|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **University POLITEHNICA of Bucharest**  Splaiul Independenţei, 313, Sector 6, Cod poştal 060042, Bucureşti, ROMÂNIA | **………………………..**  …………………………….. |
| Nr. …………/ ………………………… | Nr. …………/ ………………………… |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | **Acord de colaborare** | **Cooperation Agreement** | |  |  | |  |  | |  |  | | Prezentul Acord de colaborare (denumit în continuare „Acord”) se încheie având la bază intenția de cooperare între: | This Cooperation Agreement (hereinafter to as the ”Agreement”) is concluded based on the following parties’ intention to cooperate: | | Universitatea POLITEHNICA din București (UPB) cu sediul în București, Splaiul Independenței nr. 313, sector 6, cod fiscal 4183199, telefon 0214 029 100/ 021 402 92 30, fax 0213 171 002, reprezentată prin Rector, Mihnea Cosmin COSTOIU | University POLITEHNICA of Bucharest (UPB), with its registered office in Bucharest, Splaiul Independenței nr. 313, Sector 6, tax code 418319, telephone 0214 029 100/ 021 402 92 30, fax 0213 171 002, represented by its Chancellor, Mihnea Cosmin COSTOIU | |  |  | | și | and | | ………………., pe de altă parte, | ………………………., on the other hand, | | UPB și …………….. sunt definite sub numele de „Părți” și singular ca „Parte” | UPB and …………….. are hereinafter referred to as the “Parties” and individually as the “Party” | |  |  | | **Scopul Acordului** constă în împărtășirea unei viziuni și a unor direcții comune privind oportunitățile de colaborare, iar părțile sunt de acord să adere la acest Acord cu bună credință pentru a evidenția, explora și susține inițiative, obiective, concepte și/sau acțiuni de interes comun, ce sunt formulate în legătură cu prezenta colaborare, și în mod ideal, vor conduce către un contract/mai multe contracte care să stabilească termenii și condițiile specifice oricărei colaborări. | The **purpose of this Agreement** is to share a common vision and direction on collaboration opportunities, and the Parties agree to adhere to this Agreement in good faith in order to singularise, explore and support initiatives, objectives, concepts and/or actions of interest that are formulated in connection with this collaboration, and, ideally, shall lead to a contract setting out the terms and conditions of any collaboration. | | **Se convin următoarele:** | **It is hereby agreed as follows:** | |  |  | | **Art. 1. Obiectul Acordului** | **Article 1. Object of the Agreement** | |  |  | | * 1. Obiectul Acordului este reprezentat de stabilirea cadrului general de cooperare între cele două părți pentru creşterea calităţii și relevanței educației și formării, a tranziției studenților și absolvenților pe piața muncii, pentru sprijinirea acțiunilor în vederea implementării unor concepte și proiecte specifice cercetării-dezvoltării-inovării, responsabilității sociale și dezvoltării capitalului uman, precum și pentru susținerea unor demersuri în legătură cu atragerea de surse de finanțare, creșterea competitivității și vizibilității pe plan național și internațional a celor două entități. | 1.1 The object of the Agreement is represented by the general framework for cooperation between the two parties for increasing the quality and the relevance of education and training, the transition of students and graduates on the labour market, for supporting the actions in order to implement some concepts and specific projects related to research-development-innovation, social responsibilities and human capital development, furthermore for supporting actions regarding the attraction of funding sources, increasing competitiveness on national and international exposure of the two entities. | |  |  | | **Art. 2.  Durata Acordului** | **Article 2.  Term of the Agreement** | |  |  | | 2.1 Prezentul Acord va intra în vigoare la semnarea lui de către Părți, va rămâne în vigoare până la data de **.................** și va înceta automat după această dată, cu excepția rezilierii sale anticipate la cererea uneia dintre Părți.  2.2 Prezentul Acord poate fi modificat sau reziliat în orice moment prin acordul scris al Părților. Invaliditatea sau inaplicabilitatea oricărei dispoziții din prezentul Acord nu va afecta valabilitatea și aplicabilitatea dispozițiilor rămase.  2.3 Părțile înțeleg și recunosc că prezentul Acord va oferi fundamentul pentru contracte ulteriore, specifice și mai cuprinzătoroare, prezentul Acord stabilind voința Părților de a colabora și de a pune în comun resurse pentru atingerea obiectivelor propuse. | 2.1 This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties, shall remain in force until **……………** and shall automatically cease after that date, unless terminated earlier at the request of one of the Parties.  2.2 This Agreement may be amended or terminated at any time by written agreement of the Parties. The invalidity or inapplicability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of the remaining provisions thereof.  2.3 The Parties understand and acknowledge that this Agreement will provide the basis for further specific and more comprehensive contracts, and this Agreement sets forth the Parties willingness to collaborate and pool resources to achieve the proposed objectives. | | **Art. 3. Drepturile și obligațiile părților** | **Article 3. Rights and Obligations of the Parties** | | 3.1. UPB și ………….. vor transmite toate informațiile necesare în vederea realizării obiectului prezentului acord, așa cum este menționat la Art. 1.  3.2. UPB și ..................... va implica resursa umană necesară în vederea realizării obiectului precizat la Art. 1.  3.3. UPB și .......................... vor realiza acțiuni de informare și promovare cu privire la beneficiile și noutățile aduse prin prezenta colaborare.  3.4. Pentru realizarea obiectivelor, demersurilor și acțiunilor propuse, părțile vor angrena personalul angajat de care dispune fiecare entitate.  3.5. Întreaga colaborare și implicare a UPB, în dezvoltarea și implementarea proiectului menționat, se va realiza fără obligații financiare din partea acesteia. | 3.1. UPB and ……………….. will transmit all the necessary information in order to achieve the object of this agreement, as mentioned in Art. 1  3.2. UPB and ………………. will involve the necessary human resources in order to achieve the object specified in Art. 1. | | 3.3 UPB and ………………… will carry out information and promotion actions regarding the benefits and novelties brought by this collaboration.  3.4. In order to achieve the proposed objectives, approaches and actions, the parties will engage the staff of each entity. | | 3.5. The full collaboration and involvement of UPB, in the development and implementation of the mentioned project, will be realized without financial obligations on its part. | | **Art. 4. Răspunderea părților** | **Article 4. Liability of the Parties** | |  |  | | 4.1. Acest Acord constituie întregul acord dintre Părți cu privire la scop și înlocuiește orice altă formă de comunicare anterioară ori prezentă.  4.2. Prezentul Acord va fi justificat și detaliat printr-o serie de contracte subsecvente și, după caz, prin Anexe la Acord, în vederea concretizării colaborării și atingerii obiectivelor comune, în conformitate cu legislația și reglementările aplicabile. Documentele contractuale urmate a fi încheiate vor deveni parte integrantă a acestui Acord de colaborare. | 4.1 This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties as to purpose and supersedes any prior or contemporaneous form the communication  4.2 This Agreement shall be justified and detailed by a series of subsequent contracts and, where appropriate, by Annexes to the Agreement, in order to achieve cooperation and the achievement of common objectives, in accordance with applicable laws and regulations. The contractual documents to be concluded shall become an integral part of this Cooperation Agreement. | | **Art. 5. Obligaţia de confidenţialitate** | **Article 5. Confidentiality obligation** | | 5.1. Părţile se obligă să trateze toate informaţiile, datele, faptele şi documentaţiile (indiferent de suportul de stocare/redare) care nu sunt accesibile publicului și pe care una dintre Părți le califică drept confidențiale sau care, în funcție de circumstanțele în care are loc furnizarea informațiilor confidențiale ar trebui tratate drept confidențiale și de care acestea au luat cunoştinţă în timpul şi/sau cu ocazia derulării prezentului Acord, drept informații confidențiale şi îşi asumă responsabilitatea pentru păstrarea caracterului confidenţial al acestora. | 5.1. The Parties undertake to treat all information, data, facts and documentation (irrespective of the storage/retrieval medium) which is not accessible to the public and which one of the Parties classifies as confidential or which, depending on the circumstances under which the provision of the confidential information takes place, should be treated as confidential and which has come to their knowledge during and/or in the course of the operation of this Agreement, as confidential information and assume responsibility for keeping it confidential. | | 5.2. Obligaţia de confidenţialitate va rămâne în vigoare şi după încetarea Acordului pentru o perioadă de 5 ani de la încetarea acestuia, indiferent de motivele încetării acestuia. Fiecare Parte se obligă să nu facă publică şi să nu utilizeze nicio informaţie confidenţială, direct sau indirect, pentru beneficiul său ori al oricărei terţe persoane, să asigure confidenţialitatea informaţiilor primite de la cealaltă Parte şi să nu divulge, să înstrăineze sau să comercializeze informaţiile furnizate de cealaltă Parte, cu excepţia situaţiilor prevăzute de lege şi/sau impuse şi/sau solicitate printr-o hotărâre şi/sau decizie a autorităţilor judecătoreşti şi/sau a altor autorităţi competente, precum şi cu excepţia situaţiilor în care acest lucru se impune în vederea executării Acordului | 5.2. The confidentiality obligation will remains in force after termination of the Agreement for 5 years after its termination, regardless of the reasons for termination. Each Party undertakes not to disclose or use any undisclosed information, directly or indirectly, for its own benefit or for the benefit of any third person, to ensure the confidentiality of information received from the other Party and not to disclose, alienate or trade in information provided by the other Party, except as required by law and/or required and/or requested by a court and/or other competent authority order and/or decision, and except as required for the performance of the Agreement. | | 5.3. În cazul în care oricare dintre Părţi încalcă obligaţia de confidenţialitate cu privire la prezentul Acord, prin dezvăluirea către terţi neautorizaţi a unor informaţii fără caracter public, va fi obligată la plata de daune către Partea prejudiciată. | 5.3 In the event that either Party breaches its obligation of confidentiality with respect to this Agreement by disclosing non-public information to unauthorized third parties, it shall be liable to pay damages to the prejudiced Party. | |  |  | | **Art. 6. Protecţia datelor cu caracter personal** | **Article 6. Personal protection data** | | 6.1. Prelucrarea datelor cu caracter personal ale reprezentanților legali, semnatarilor și persoanelor de contact (angajați sau colaboratori). | 6.1. Processing of personal data of legal representatives, signatories, and contact persons (employees or collaborators). | | (i) UPB și ………….. prelucrează datele cu caracter personal ale reprezentanților legali, semnatarilor și persoanelor de contact ale celeilalte Părți în scopul negocierii, încheierii și executării Acordului. În consecința acestui scop principal, se vor prelucra date și pentru următoarele scopuri: a) statistici și analize; b) arhivare; c) realizarea de audituri și controale interne; d) accesul în locațiile/sediile părților; e) prevenirea și investigarea fraudelor și a incidentelor de securitate fizică și informatică; f) apărarea drepturilor fiecărei Părți; g) colaborarea cu autoritățile de stat; h) realizarea de chestionare legate de obiectul Acordului; i) alte scopuri compatibile cu obiectul Acordului. | (i) UPB and ……………………. shall process the personal data of the legal representatives, signatories and contact persons of the other Party for the purpose of negotiating, concluding and executing the Agreement. As a consequence of this main purpose, data will also be processed for the following purposes: a) statistics and analysis; b) archiving; c) carrying out audits and internal controls; d) access to the Parties' premises/offices; e) prevention and investigation of fraud and physical and IT security incidents; f) defence of each Party's rights; g) cooperation with state authorities; h) carrying out questionnaires related to the subject matter of the Agreement; i) other purposes compatible with the subject matter of the Agreement. | | (ii) În scopul limitării volumului de date, Părțile vor prelucra doar datele necesare îndeplinirii scopurilor de mai sus: numele, prenumele, funcția, adresa de email profesională și numărul de telefon profesional. Suplimentar, Părțile pot prelucra imaginile video ale persoanelor vizate atunci când acestea vizitează sediile sau locațiile celeilalte Părți. | (ii) In order to limit the volume of data, the Parties will process only the data necessary to fulfil the above purposes: name, surname, position, business email address and telephone number. In addition, the Parties may process video images of data subjects when they visit each other's premises or locations. | | (iii) În calitatea lor de operatori de date în relațiile cu proprii reprezentanți legali/ semnatari/ persoane de contact (angajați și colaboratori), Părțile se obligă să informeze în mod transparent aceste persoane vizate cu privire la: a) prelucrările de date realizate prin derularea contractelor de muncă/colaborare încheiate cu aceste persoane vizate și b) categoriile de destinatari ai datelor ce aparțin acestor persoane vizate. | (iii) In their capacity as data operators in relation to their own legal representatives/signatories/contact persons (employees and collaborators), the Parties undertake to inform these data subjects in a transparent manner of: a) the data processing carried out in the course of the employment/collaboration contracts concluded with these data subjects and b) the categories of recipients of the data belonging to these data subjects. | | 6.2. Prelucrarea datelor cu caracter personal pentru alte scopuri. În cazul în care, prin intermediul acestui Acord, o Parte va prelucra date cu caracter personal ale celeilalte Părți pentru alte scopuri decât cele menționate la punctul 6.1, Părțile se obligă să semneze un acord de prelucrare a datelor, în conformitate cu cerințele impuse de Regulamentul UE 2016/679 ("GDPR"), legislația națională privind protecția datelor cu caracter personal și în considerarea recomandărilor / ghidurilor emise de Comitetul European pentru Protecția Datelor. Acordul de prelucrare a datelor va constitui anexa la acest Acord. | 6.2. Processing of personal data for other purposes. If, by means of this Agreement, a Party will process personal data of the other Party for purposes other than those referred to in paragraph 6.1, the Parties undertake to sign a data processing agreement in accordance with the requirements imposed by EU Regulation 2016/679 ("GDPR"), national personal data protection legislation and in consideration of the recommendations/guidelines issued by the European Data Protection Board. The Data Processing Agreement will form an annex to this Agreement. | | 6.3. Prelucrările incidentale ale datelor cu caracter personal | 6.3. Incidental processing of personal data | | (i) Părțile vor implementa măsuri tehnice și organizatorice pentru a preîntâmpina și limita prelucrările de date incidentale. | (i) The parties will implement technical and organisational measures to prevent and limit incidental data processing. | | (ii) Dacă pe parcursul derulării Acordului, o Parte prelucrează în mod incidental date cu caracter personal ale celeilalte Părți, această prelucrare se va realiza cu respectarea principiului bunei-credințe și a prevederilor generale de confidențialitate. | (ii) If, in the course of the Agreement, one Party incidentally processes personal data of the other Party, such processing shall be carried out in accordance with the principle of good faith and general confidentiality provisions. | | (iii) Orice prelucrare incidentală de date trebuie adusă la cunoștința celeilalte Părți, în cel mai scurt timp | (iii) Any incidental processing of data must be notified to the other Party as soon as possible | | 6.4. Incidentele de Securitate cu privire la datele cu caracter personal prelucrate conform art. 6.1 si 6.3 de mai sus, Părțile se vor notifica reciproc în cel mult 24 de ore de la producerea oricărui incident de securitate asupra datelor cu caracter personal ale celeilalte părți. Notificarea va conține cel puțin următoarele detalii: (a) descrierea incidentului de securitate; (b) tipul de date care a făcut obiectul incidentului de securitate; (c) identitatea persoanelor vizate sau dacă nu este posibil, numărul de persoane vizate afectate; (d) consecințele produse persoanelor vizate afectate de incidentul de securitate; (e) o descriere a măsurilor luate sau pe care urmează să le ia pentru soluționarea sau diminuarea impactului produs de incidentul de securitate, precum și termenul de implementare a acestor măsuri; (f) datele de contact ale responsabilului cu protecția datelor; (g) orice alte informații relevante cu privire la incidentul de securitate. | 6.4. In the event of Security Incidents with respect to personal data processed pursuant to Articles 6.1 and 6.3 above, the Parties shall notify each other no later than 24 hours after the occurrence of any Security Incident with respect to personal data of the other Party. The notification shall contain at least the following details: (a) a description of the security incident; (b) the type of data subject to the security incident; (c) the identity of the data subjects, or if not possible, the number of data subjects affected; (d) the consequences for data subjects affected by the security incident; (e) a description of the measures taken or to be taken to address or mitigate the impact of the security incident and the timeframe for implementation of such measures; (f) the contact details of the Data Protection Officer; (g) any other relevant information regarding the security incident. | |  |  | | **Art. 7. Rezilierea și încetarea Acordului** | **Article 7. Termination and Cessation of the Agreement** | |  |  | | 7.1. Prezentul acord încetează în următoarele cazuri:  a) Părţile convin de comun acord încetarea acordului;  b) Expirarea duratei pentru care a fost încheiat, în situaţia în care Părţile nu decid de comun acord prelungirea acestuia prin intermediul unui act adiţional semnat de ambele Părţi;  c) Prin denunţare unilaterală de către oricare dintre Părţi, printr-o notificare scrisă trimisă celeilalte Părţi cu cel puţin 10 (zece) zile calendaristice înainte de data încetării Acordului, fără ca Partea care denunţă Acordul să expună motivele de denunţare.  7.2. Încetarea Acordului, indiferent de modalitatea în care are loc, nu va avea niciun efect asupra obligaţiilor deja scadente între Părţi la momentul încetării. | 7.1 This Agreement shall terminate in the following cases:  a) upon the mutual consent of the Parties to terminate the Agreement;  b) upon expiry of the term for which it was concluded, if the Parties do not mutually decide to extend it by means of an addendum signed by both Parties;  c) By unilateral denunciation by either Party, by written notification to the other Party at least 10 (ten) calendar days before the date of termination of the Agreement, without the Party denouncing the Agreement giving reasons for termination.  7.2. Termination of the Agreement, however it occurs, shall have no effect on obligations already due between the Parties at the time of termination. | |  |  | | **Art. 8. Soluționarea litigiilor** | **Article 8. Liability settlement** | | 8.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului acord sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.  8.2. În cazul în care rezolvarea eventualelor litigii nu este posibilă pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente. | 8.1. The Parties have agreed that all disagreements concerning the validity of this Agreement or arising out of the interpretation, execution or termination of this Agreement shall be resolved amicably by their representatives.  8.2. If it is not possible to resolve contingent liabilities amicably, the parties shall address to the competent courts. | |  |  | | **Art. 9. Dispoziții finale** | **Article 9. Final Provisions** | |  |  | | 9.1. Orice drept de proprietate intelectuală care se naște din sau în legătură cu prezentul Acord sau din contractele ulterioare încheiate între Părți va fi abordată în conformitate cu legislația aplicabilă și cu consimțământul scris al Părților. | 9.1 Any intellectual property rights arising out of or in connection with this Agreement or subsequent contracts entered between the Parties shall be addressed in accordance with applicable law and the written consent of the Parties. | | 9.2. Prezentul Acord va fi interpretat conform legilor României. Așa cum este deja menționat în prezentul document, parteneriatul dintre Părți se va face cu respectarea integrală a legislației în vigoare. | 9.2 This Agreement shall be construed in accordance with the Romanian laws. As already mentioned in this document, the partnership between the Parties shall fully comply with all laws in force. | | 9.3. Persoanele de contact care vor avea responsabilitatea de coordonare a activităților și punerea în aplicare a prezentului Acord, pentru Părți, sunt: | 9.3 The contact persons who shall be responsible for coordinating the activities and implementation of this Agreement for the Parties are: | |  |  | | Pentru UPB, | For UPB, | | Nume: ...................... | Name: ............................ | | Funcția: ......................... | Title: ........................ | | Structura: .............. | Structure: ……………….. | | Date contact: cristian.lăzăroiu@upb.ro | Contact data: | |  |  | |  |  | | Pentru ................, | For ............................., | | Nume: .......................... | Name: .................. | | Funcția: .................... | Title: ....................... | | Structura: |  | | Date contact: ………………….. | Contact data: ………………………. | |  |  | | 9.4. Prezentul Acord cuprinde întreaga voință a Părților cu privire la obiectul acestuia, este redactat într-o copie electronică, care are valoare juridică și este semnată electronic de către toate părțile. | 9.4. This Agreement contains the entire will of the Parties regarding its purpose and object, is drawn up in an electronic copy, which has legal value and is signed electronically by all parties. |  |  |  | | --- | --- | | Universitatea POLITEHNICA din București  Mihnea Cosmin COSTOIU  Rector  Data:  Mihai COROCĂESCU  Director General  Gabriel PETREA  Director General Adjunct  Dorina ADAMESCU  Director Economic  Control Financiar Preventiv  Consilier Juridic  Direcția Juridică și Contencios  ...................................  Responsabil acord | ...........................................  Data: | |